

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak nie wiesz, jaka jest droga ducha* ** do kości*** w łonie brzemiennej, **** tak nie poznasz dzieła Boga, który czyni wszystko. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak nie znasz drogi ducha do płodu w łonie brzemiennej, tak nie poznasz dzieła Boga, który czyni wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak nie wiesz, jaka jest droga ducha, <i>i jak się kształtują</i> kości w łonie brzemiennej, tak nie znasz spraw Boga, który wszystko czyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako ty nie wiesz, która jest droga wiatru, i jako się zrastają kości w żywocie brzemiennej: tak nie wiesz sprawy Bożej, który wszystko czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako nie wiesz, która jest droga ducha i jako się zrastają kości w żywocie brzemiennej, tak nie wiesz spraw Bożych, który jest twórcą wszystkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak nie wiesz, którą drogą duch wstępuje w kości, co są w łonie brzemiennej, tak też nie możesz poznać działania Boga, który sprawia wszystko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak nie wiesz, dokąd wiatr wieje, jak kształtują się kości w łonie brzemiennej, tak nie znasz dzieła Boga, który wszystko czyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak nie znasz dróg wiatru ani nie wiesz, w jaki sposób powstaje płód w łonie matki, tak też nie zgłębisz dzieł Boga, który wszystko stworzył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wiesz, w jaki sposób duch ożywia płód w łonie matki. Tym bardziej nie zrozumiesz Bożego działania, które wszystko sprawia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak nie znasz drogi tchnienia [przenikającego] do kości w łonie brzemiennej, tak też nie znasz spraw Boga, który jest twórcą wszystkiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в них немає того, хто знає, яка дорога духа. Так як кості вагітної в лоні, так не впізнаєш божі творіння, все що Він чинитиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak jak nie wiesz jaką jest droga wiatru i jak zrastają się kości w łonie brzemiennej tak nie poznasz spraw Boga, który wszystko uczynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak nie znasz drogi ducha w kościach w łonie brzemiennej, tak nie znasz dzieła prawdziwego Boga, który czyni wszystko.

¹⁾ jaka jest droga ducha, מַה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ ; inni: jaka jest droga wiatru; wiąże się to z dwuznacznością רוּחַ (ruach).

²⁾ <x>220 10:10-11</x>; <x>230 139:14-16</x>

³⁾ w kości, כְּעֶצְמִים (ka'atsamim), podobnie G: ὡς ὀστᾶ. Za Mss i Tg przyjęto בְּעֶצְמִים (ba'atsamim).

⁴⁾ brzemiennej, מֵלֶאָה (mele'a h), κυφορούση.